
GULULI WASH KAYAN

Chantée par Fatima FEHIM

Collectée par Maëllis Daubercies Abril en décembre 2019 à Villefranche-sur-Saône, quartier Belleruche

Dans le cadre du projet Chorale Intergalactique

Fatima a grandi en Algérie. Elle est arrivée en France il y a une dizaine d'années. Elle chante peu mais depuis quelques années, lorsqu'elle rentre en Algérie pour les vacances, il y a cette chanson qui lui revient et elle la chante avec ses sœurs. Elle ne sait pas exactement d'où elle connaît cette comptine, mais elle lui plaît beaucoup, parce qu'elle est toute simple et qu'elle reste dans la tête ! Son fils se plaint souvent : « Il n'y a pas une autre chanson ? ».

Ici Fatima ne chante pas en arabe classique mais dans un dialecte algérien spécifique.

Gululi wash kayan est une chanson à accumulation, elle utilise le procédé commun de sorte de répétition récapitulative qu'on retrouve souvent dans les répertoires de chansons pour enfant.

Elle fait inévitablement penser à sa voisine « L'arbre est dans ses feuilles », chanson qu'on trouve en France et au Québec et qu'on trouve dans une multitude d'interprétations. On peut écouter notamment la version du groupe Mes souliers sont rouges.

Elle peut ainsi s'apparenter à la notion de « chanson-type ». Ce concept se construit en opposition avec l'idée d'une version originale préexistante. Les chansons traditionnelles sont le résultat visible d'un long processus de transmission provoquant des modifications permanentes. Plusieurs chansons appartiennent à un même type si elles évoquent un même sujet, si plusieurs vers sont similaires ou qu'elles sont construites de manière analogue.

Paroles [retranscription phonétique et traduction]

De Yassine Adouiri Alaoui

Gululi wash kayan flghaba

Dites-moi ce qu'il y a dans la forêt

Gululi wash kayan flghaba

Dites-moi ce qu'il y a dans la forêt

Kayan chajra, manha chajra

Il y a un arbre, et quel arbre !

Wa chajra dakh elghaba

Et l'arbre est dans la forêt

Wel ghāba élalolalola élalolalola

Et la forêt élalolalola élalolalola

Gululi wash kayan foug chajra

Dites-moi ce qu'il y a sur l'arbre

Gululi wash kayan foug chajra

Dites-moi ce qu'il y a sur l'arbre

Kayan oucha, menha oucha

Il y a un nid et quel nid !

Wel oucha foug chajra, we chajra dakh elghaba

Et le nid est sur l'arbre, et l'arbre est dans la forêt

Wel ghāba élalolalola élalolalola

Et la forêt élalolalola élalolalola

Gululi wash kayan foug el oucha

Dites-moi ce qu'il y a sur le nid

Gululi wash kayan foug el oucha

Dites-moi ce qu'il y a sur le nid

Kayan bayda, manha bayda

Il y a un oeuf, et quel oeuf !

Wel bayda foug el oucha, wel oucha foug chajra, we chajra dakh elghaba

Et l'oeuf est sur le nid, et le nid est sur l'arbre, et l'arbre est dans la forêt

Wel ghāba élalolalola élalolalola

Et la forêt élalolalola élalolalola

Gululi wash kayan flbayda

Dites-moi ce qu'il y a dans l'oeuf

Gululi wash kayan flbayda

Dites-moi ce qu'il y a dans l'oeuf

Kayan zawej, menneh zawej

Il y a un oiseau et quel oiseau !

Wa zawej dakh elbayda, wel bayda foug el oucha, wel oucha foug chajra, we chajra dakh elghaba

Et l'oiseau est dans l'oeuf, et l'oeuf est sur le nid, et le nid est sur l'arbre, et l'arbre est dans la forêt

Wel ghāba élalolalola élalolalola

Et la forêt élalolalola élalolalola

Flghāba : forêt

Chajra : arbre

Oucha : nid

Bayda : œuf

Zawej : oiseau